

夏之秋 编著

趣说英语200例



天津科技翻译出版公司

趣说英语 200 例

夏之秋 编著

天津科技翻译出版公司
·天津·



前 言

现在学英语的人多起来了，这是因为改革开放的需要，而且国际交往多了，眼界也开阔了，所以很多人为掌握这个工具，孜孜不倦地在学习，以便更多地获得新知识，掌握更先进的科学技术。这是一个好现象。

据中国人民大学新闻院和日本国立国语研究所合作进行的“全国语言意识和外语观”的调查发现，我国城市居民对学习外语的热情不减。其中，学过英语的高达 70% 以上；表示今后想学外语的人，选择英语的仍然占绝对优势。

但是不少人感到，英语太难学，而且枯燥无味。其实未必尽然，最根本的学习关键，是必须把母语学好，母语学习的好坏，直接影响外语学习的成果。另外，语言问题实际上也是知识问题，知识丰富，语言才能完美，表达才能清楚。为了提高求学者们的学习兴趣，增添知识，现将 20 多年来每晚阅读积累起来的一些有趣资料，挑选一部分写成短文，与大家共同欣赏，名曰《趣



说英语》。这些短文起初是零星分散发表于《北京晚报》、《团结报》、《新民晚报》、《少年文史报》上，后承蒙天津《今晚报》副刊部路平、徐红珠、于彩芹等编辑同志给予关注，从 1993 年起开辟专栏分篇连续刊载长达 7 年至今。现在应读者之要求，为便于阅读与保存，经天津科技翻译出版公司外语室编辑耿阿齐同志大力协助，结集出版。

英语是外国语言，我们不是制律者（law-maker），只是一个探索其奥妙和趣味的记录者（law-recorder）。语言也和知识一样，是浩瀚的海洋，一望无际，其中充满着乐趣，就是花毕生的精力，也只是一得之见。我所知者也只是沧海一粟，所以谬误在所难免，欢迎广大读者批评指教，集思广益。

编者：夏之秋识

1999.10.1 北京



目 录

1. Ace 为什么叫尖子?	(1)
2. Nylon 的来历	(2)
3. Go Fifty-fifty 是什么意思?	(3)
4. Hi 和 How Are You	(4)
5. Time Is Money	(5)
6. Shanghai 不仅是地名	(6)
7. 1 美元为什么叫 Buck?	(7)
8. Fat 一词趣谈	(8)
9. Hot Dog 的来历	(9)
10. Oscar Award 趣闻	(11)
11. Kangaroo 是什么?	(12)
12. T-shirt and Tea	(13)
13. Fan 与球迷	(15)
14. All Greek to Me	(16)
15. What Is GOF?	(17)
16. Keeping Up with the Joneses	(18)
17. What Is Chinaman's Chance?	(20)
18. What Is No Jaywalking?	(21)
19. What Is FX?	(22)



20. Lose Face 是丢脸吗? (23)
21. Bogus (冒牌货) 趣闻 (24)
22. Coffee 来历趣谈 (25)
23. 你知道 Dark Horse 的来历吗? (27)
24. What Is Doggy Bag? (28)
25. Bikini 来自核试验 (29)
26. The Story of Radar (30)
27. Sucker 的来历趣谈 (32)
28. 人人喜欢的 Weekday (33)
29. Long Time No See 对吗? (34)
30. Gold Brick 趣谈 (35)
31. High Way 趣谈 (37)
32. Chopstick 趣闻 (38)
33. News 一词趣谈 (39)
34. Grapevine 与小道消息 (41)
35. What Is Prime Time? (42)
36. What Is Stray Bullet? (43)
37. Slimming 与减肥 (44)
38. What Is Free? (46)
39. Flashotaxis 和 Phototaxis (47)
40. What Is Pusher? (48)
41. The Hell You Say 是什么意思? (50)



42. Number One (51)
43. Smoking 趣谈 (53)
44. Gas 趣闻 (54)
45. Get Off the Rails 与越轨 (56)
46. Bad Egg 和 Good Egg (57)
47. What Is VIP? (58)
48. Leisure 与闲适 (59)
49. Sugar 趣谈 (61)
50. 为什么西方人不喜欢 White Elephant? (62)
51. Nonsense 只能译成胡说八道吗? (64)
52. Get the Sack 与“炒鱿鱼” (65)
53. What Is “You Can Say That Again”? (66)
54. Stewardess 的来历 (67)
55. 卡拉 OK 的“OK” (68)
56. Cracker 和 Biscuit (69)
57. 登月计划为何叫 Apollo? (70)
58. What Is Birthday Suit? (71)
59. Renting a Car (72)
60. Whisky 和 Whiskey (74)
61. Go West 的来历 (75)
62. Hand 和 Glove (76)
63. April Fool 趣谈 (77)



64. Corn 和“庸俗语言” (80)
65. Bull Market 和 Bear Market (81)
66. Esperanto 原来是笔名 (82)
67. Horse Opera 与西部片 (83)
68. Bunk 与废话 (84)
69. What Is a Reader in Geography? (86)
70. Pirate 和“老刀牌”香烟 (87)
71. Ice Sucker 与“冰棍儿” (88)
72. Thank You 难回答 (89)
73. What Is ZIP? (91)
74. Mickey Mouse 的来历 (92)
75. Hijack 与劫机 (93)
76. Wash One's Hands 趣谈 (94)
77. Robot 的来历 (95)
78. Blind Alley 和死胡同 (97)
79. Appendix 是多余的呢? (98)
80. Champagne 原是地名 (99)
81. Taxi 应译“计程车” (100)
82. Burn One's Boats 与破釜沉舟 (102)
83. Beer 趣谈 (103)
84. Atom 一词的由来 (104)
85. Kiss-me-quick 是花名 (106)



86. "What Is It" 是什么东西? (107)
87. Patent 的典故 (108)
88. You Are a Lucky Dog (109)
89. Restaurant 和 Kitchen (109)
90. Bike 的其它叫法 (110)
91. Comrade 一词的来历 (112)
92. Cold 与感冒 (113)
93. Born Yesterday 与乳臭未干 (114)
94. Where's the Beef? (115)
95. What Is LSD? (117)
96. Nicotine 原来是人名 (118)
97. Smoke 趣谈 (119)
98. Channel 和 Canal (121)
99. Sharp Cat 是什么猫? (122)
100. What Is Castle in the Air? (123)
101. Milky Way 是牛奶路吗? (124)
102. I Have Two Sisters 为何译成“我有三姐妹”? (126)
103. What Is A-Okay? (127)
104. Hot Line 的来历 (129)
105. Humour 一词探源 (130)
106. Hello 的来历趣谈 (131)
107. What Is Blitz? (133)



108. Polarize 趣谈 (134)
109. Chess 是什么棋? (135)
110. Ping-pong 是个商标 (137)
111. Donkey Work 趣谈 (138)
112. What Is Coupon? (139)
113. January 原来是门神 (140)
114. What Is "Count Down"? (141)
115. All Systems Go 趣谈 (142)
116. Madam 一词趣谈 (143)
117. Somebody 和 Nobody (144)
118. Waste 和 Trash (146)
119. What Is the Sunbelt? (147)
120. Vitamine 趣谈 (148)
121. Goodbye 是怎么来的? (149)
122. Calendar 原是“讨债本” (151)
123. Sofa 和 Armchair (152)
124. What Is Yellow Press? (153)
125. Honey Moon 的来历 (154)
126. Who Is Miss Moral? (154)
127. On the Horse 与上马 (155)
128. Draught Beer 趣谈 (156)
129. Modern 和摩登 (157)



130. Eat One's Words 趣谈	(158)
131. God Knows 趣谈	(159)
132. Good Idea 的妙用	(160)
133. Cry Wolf 与狼来了	(161)
134. What Is Old Story?	(162)
135. To Die Hard 趣谈	(163)
136. Throw Cold Water on 与泼冷水	(164)
137. Day-dream 趣谈	(165)
138. Christmas Card 的来历	(166)
139. What Is Godown?	(167)
140. What Is Kungfu?	(168)
141. What Is Punch?	(169)
142. Philadelphia Lawyer 趣谈	(170)
143. Jogging 风靡美国	(172)
144. Pandora's Box 与灾难	(173)
145. Millennium Bug 趣谈	(175)
146. Delicious 与“蛇果”	(176)
147. Breakfast 趣谈	(177)
148. The Customer Is the King	(179)
149. What Is Smog?	(180)
150. What Is 亡车锁库?	(182)
151. Turkey Dinner 是土耳其大餐吗?	(183)



152. 万能动词 “Fix” (184)
153. What Is Red Ink? (186)
154. Know How 趣谈 (187)
155. For Sale (188)
156. What Is Wire Tapping? (189)
157. Have a Bite 是咬人吗? (191)
158. Bars 与坐牢 (192)
159. What Is Noel? (193)
160. What Is Supermarket? (194)
161. What Is Kung Hei Fat Choy? (195)
162. Who Invented Ice Cream? (196)
163. Bar 原是横木 (197)
164. Shampoo 一词的来历 (198)
165. What Is Tip? (199)
166. Dixie 与十美元 (200)
167. Yankee Doodle 趣谈 (201)
168. What Is Bazar? (203)
169. Big Sellers 和 Best Sellers (204)
170. What Is El Nino? (205)
171. What Is Carat? (206)
172. What Is Bug? (208)
173. Number One 趣谈 (209)



174. High on the Hog 趣谈	(210)
175. What Is “英特纳雄纳尔”?	(211)
176. What Is the Historian's Trap?	(213)
177. Mini 一词趣谈	(214)
178. Who Is Uncle Sam?	(215)
179. Science 一词由来	(216)
180. What Is Good for Nothing?	(219)
181. What Is Cineplex?	(220)
182. What Is Bar Code?	(221)
183. Money 原是“警告”	(223)
184. What Is Clone?	(224)
185. Laser 一词的由来	(225)
186. Jeep 一词的诞生	(226)
187. What Is A B C?	(228)
188. What Is Junk Bonds?	(229)
189. What Is Pie?	(231)
190. Quark 一词的由来	(232)
191. What Is OPM?	(235)
192. Love Apple 是何物?	(236)
193. Toilet 趣谈	(237)
194. Calculate 一词趣谈	(239)
195. What Is Flea Market?	(240)



196. Dink 一词趣谈 (242)
197. Bankrupt 一词的来历 (243)
198. What Is "Alumni"? (244)
199. Bank 一词的来历趣谈 (245)
200. What Is Mass Line-up? (247)



Ace 为什么叫尖子?

汉语的“尖子”含出类拔萃的意思。在古汉语词典中查不到，说明是现代汉语。尖子有两个解释，一是锐利末端，一是出类拔萃；除此还有一解是指戏曲中忽然高亢的唱腔，这属于行业用语，即行话。

现时流行的尖子一词，来自扑克牌的幺点，打扑克时叫它“尖子”，也有人叫“A 士”。为什么称做“尖子”呢？这是因为牌上写的是“A”，字形像个箭头，所以叫它“尖子”。

英语中这个牌叫 Ace，A 是缩写，读作“A 士”，就是根据英语读音来的。在英语口语中，通常是指“杰出人才”，汉语中的意思与它不谋而合；如果作形容词时，则解释为“最优秀的”，例如 He is an ace student (他是尖子生或最优秀的学生)。

在产品加注 Ace，表明是高级品，例如丰田汽车车身上标明 TOYOTA ACE，即表示该厂高级产品。



Nylon 的来历

目前，合成纤维投入生产的有 20 多个品种，其中产量最大，用途最广的是酰胺纤维，它就是尼龙丝。“尼龙”一词是从英语 nylon 音译而来。

尼龙是 1935 年美国杜邦公司发明问世的，它使纺织工业带来了个重大改革，特别是尼龙丝上市，女士小姐们欣喜若狂，奔走相告，成为轰动一时的商品。早期这个词的汉译名称很多，有尼纶、尼隆、乃隆、耐纶等等，最后统一为尼龙。

《汉语外来词词典》推测认为这是随意创造的新词，可能是根据 vinyl（乙烯基）和 rayon（人造纤维）后面的字母组合而成。但是“解铃还须系铃人”，据杜邦公司自称，当年开发成功的杜邦实验室，包含有英、美籍的工作人员，为了纪念“美英友谊”，经商量给它取名为 nylon，这是以 New York（纽约）的缩写 N. Y 加上 London（伦敦）的第一音节 lon 合成的一个新词。这就是尼



龙一词的由来。

尼龙丝虽然有不少品种，但纤维的结构中都有酰胺基（NH-CO），因而学名统称为“酰胺纤维”。



Go Fifty-fifty 是什么意思？

“各打五十大板”是大家熟悉的一句成语，但在《辞海》和一般成语词典中查不到它，不过它的意思简单明了，一看就懂，是平分、对分、各半、均摊的意思。

说来有趣，英语中也有类似的成语，叫做 go fifty-fifty，直译就是“五十对五十”。真是巧合，为什么都用五十表示？这是因为这两个数能够凑成整数一百。

各打五十大板是怎么来的，据说来自民间故事：有个糊涂县官断案时，不问缘由就把原告和被告各打五十大板了事。以为这是一半对一半。是最公平的判决。所以汉语中这个成语除平分的意思外，也可作暗喻“办事糊涂”或“不分是非”的代词。